

TEXT COLLECTION FORM

1.
13

TITULO: Como hacen Trabajo del Campo

NARRADO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 11 Julio 97

GRABADO POR MARK SICOLI FECHA 11 Julio 97

TRANSCRITO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 21-22 Julio 97

TRADUCIDO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 23 Julio 97

MS-97
LCHB

TEXT tòko kuento nō xnēkà rēkà
uno cuento que cómo hacer

TRAD un cuento que cómo hacen

TEXT rina lo. ina
trabajo de milpa

TRAD trabajo del campo

TEXT Priniēro ante nō rina kiyo.
primero antes que llaga lluvia

TRAD Primero: antes que llege la lluvia.

TEXT diki gō febrero latà lo. xō
todo mes febrero descombrar el terreno

TRAD Por el mes de febrero descombran en el terreno

TEXT yeteṛzāṛ iṣā. lāxò yeteṛzaṛ iṣā.
rejuntar cañuelas terminar rejunta cañuelas

2.
13

MS-97
LCHB

TRAD Rejuntar cañuelas, terminando juntos los Cañuelas.

TEXT oṛchi yō. līṛi yō. olāxo. ngōṛchi
barbechar terreno ya terreno termino barbecha

TRAD Cultivar terreno, Cuando terreno terminan de Cultivar

TEXT nōxo. énzere Para nō. nokuaṛkie benē kiyo.
acostado ese para que estan esperando gente lluvia
(está)

TRAD está listo. Para que la gente ya esperando la lluvia

TEXT alā diki gō. mārzo re abril depēnde
para como mes marzo o abril depende

TRAD y Para el mes de marzo o abril dependiendo

TEXT nō. xōnga rīna. kiyo.
que cuando llega lluvia

TRAD que Cuando llega la lluvia.

3/13

TEXT nē/ka listo la- ākà rāto. nē/ka (la) lista la
esta listo ya arado esta listo ya

MS-97

LCHB

TRAD debe estar listo ya el arado, tener lista ya la

TEXT 47na' ~~tho~~no li'i kiyo rina.

xonta cuando la lluvia llega

TRAD yunta Cuando la lluvia llega

TEXT Primero bīchā nō.

primera día que

TRAD Primer día que;

TEXT (toko bīchā) nō. lākā kiyo.

uno día que cae lluvia

TRAD (un día) Caen la lluvia

TEXT stōko zīlāt a la sinko de la mañana

otro amanecer a los cinco de la mañana

TRAD Otro día a las cinco de la mañana

TEXT a/kō sila una? Para nō-āla siētē
almuversa junta para que alas siete

MS-97
LCHB

TRAD dor de almorzar la junta. Para que a la siete

TEXT a las sōcho olāxo la odakō silā
alos ocho terminó ya a almorzar

TRAD o las ocho ya terminado de almorzar

TEXT ~~sita~~ una? nō odakō silā bēxa
junta y almoraron ellos

TRAD la junta y ellos tambien

TEXT Para nō- tko- yēte? una?
para que luego juntar junta

TRAD Para que luego unir la junta

TEXT liri ēnō nēka niyo kiēte? una?
el que es hombre juntar junta

TRAD la Persona que es hombre unir la junta

TEXT no. ċno nēka onata ri' preparar

y el que es mujer hacer preparar

MS-97
LCHB

TRAD y la persona que es mujer: va preparar

TEXT zxūkō? nī. ōcha ěnzē ebīchi ocha

maíz de siembra revolver eso semilla revolver

TRAD maíz de Semilla, revolverlo con Semilla, revolverlo

TEXT ěnzē tza. ōcha ěnzē lobeja re o

eso frijol revolver eso lenteja o

TRAD con frijol, revolverlo con alberja o chicharo, o

TEXT xīlā? dō? bēxa lo. yō.

bien lo que meter ellos en el terreno

TRAD bien lo que fueran ellos sembrar en el terreno

TEXT ěnzē nēka xīma onata

eso es el que hacer mujer

TRAD ese es trabajo de una mujer.

6
13

TEXT Para nō. lii uṁnaṁ rina. e/ke ēxkoṁ.
para que la yunta llega punto surco

MS-97
LCHB

TRAD Para que cuando la yunta llega en la punta del surco

TEXT lii onāṁ nō. listo la. Para nō.
la mujer está listo ya para que

TRAD la mujer está lista ya para que

TEXT ōra. nō. t̄xōṁ uṁnaṁ ēxkoṁ t̄xō.
hora que entra yunta surco luego

TRAD la hora que empiese la yunta a surquiar luego

TEXT ēn-tzanā la onāṁ zxūkoṁ ni.
vá tirando ya mujer maíz de siembra

TRAD empiese la mujer sembrar maíz de semilla.

TEXT ēnzere rēka diki gō. abrili chē.
eso hace como mes abril entonces

TRAD estos: se hace por el mes de abril entonces.

7
13
TEXT Para nō. dorante tòko bicha ze.7e
para que durante uno día ese

MS-97
LCHB

TRAD Pero que durante ese día

TEXT do⁷ bēxa tē. āma (ni) re
siembran ellos un almú maíz de semilla o

TRAD Siembran ellos un almud maíz de Semilla o

TEXT te āma arola ni depende nō.
un almú medio de ciembra depende que

TRAD un almud y medio, dependiendo que

TEXT xnēka rama nna?
cómo ara yunta

TRAD cómo ara la yunta.

TEXT eskie ensigida āsta lāxo do⁷ bēxa (ni)
así enseguida hasta terminar sembrar ellos

TRAD así: continuamente asta terminar sembrar ellos

TEXT *liri o-lāxo o-do⁷ bēxa (ni)*

ya terminado meter ellos sembrar

MS-97
LCHB

TRAD *Cuando terminan de Sembrar ellos*

TEXT *~~tko~~ liri o⁷na ēntā ~~rīna~~ lā*

luego el deslerbo viene llegando ya

TRAD *Luego El diciervo Viene Llegando*

TEXT *tiempo nō āka o⁷na*

tiempo que hacer limpia

TRAD *El tiempo de la limpia*

TEXT *chēkie riri bēxa o⁷na*

entonces hacer ellos limpia

TRAD *entonces hacen ellos El diciervo*

TEXT *le⁷ka rīna⁷ lietza riri bēxa⁷ o⁷na*

también trabajo guelaguetza hacen ellos limpia

TRAD *Realizarán trabajo de guelaguetza ellos en la limpia*

TEXT $\frac{9}{13}$
lāxo o7na gizi ēnta o7na riatzè
termina desllicbo viene segunda limpia

MS-97
LCHB

TRAD terminan El dieierbo, Viene 1ª Segunda Limpia

TEXT lāxo o7na riatzè, ^{Ke} nokuat[†]akie ^{zxa} bēta
termina segunda limpia estan esperando ellos

TRAD terminan Segunda Limpia, Se esperan ellos

TEXT Para nō ēnta rotkò inā'a
para que viene creciendo milpa

TRAD Para que las Milpas Viene desarroyando.

TEXT (Para) diki gō[†] julio ye agosto
Para como mes Julio o agosto

TRAD y Por el mes de Julio o agosto

TEXT not/a ze?e diki agosto not/a ze?e
hay ya elote todo agosto hay elote

TRAD hay elotes, todo el mes de agosto hay elotes

10
13

TEXT (Septiembre) Se xinti septiembre nōozeze
septiembre la mitad septiembre hay elote

MS-97
LCHB

TRAD la mitad del mes Septiembre hay elotes

TEXT ēlō la xō septiembre oēte la zēze. (che.)
donde termina septiembre pasó ya elote entonces

TRAD Sin de Septiembre ya no hay elotes

TEXT íxii la chozo chē.
zacate ya sacar entonces

TRAD entonces Realizan (trabajos) de Sacateo.

TEXT chozo íxii ya Para nō āko bē. u'nat
sacar zacate de mano para que comer los yunta (toros)

TRAD Sacar Sacate Para que coman los yuntas

TEXT āko nāni ēno riri rīnat
comer animales que hacen trabajo

TRAD y Para los animales de trabajo.

TEXT cho.7o énzete choche? énzete
sacar eso guardar eso

MS-97
LCHB

TRAD Sacar y guardar Sacates

EXT li'i énzete olāxo. oyo che? orina. la. olatkò
ya eso terminó guardar llegó ya pisca

TRAD Cuando ese se termina de guardar, ya se proxima la pisca.

TEXT āka olatkò, li'i olatkò olāxo chōche?
hacer pisca la pisca terminó guardar

TRAD Se pisca, cuando la pisca se termina, guardar

TEXT bē īxii chōche? yeteiza? yēne.
los zacates guardar juntar todo

TRAD Sacate, Rejuntar y guardar todos,

TEXT Yēne. o-yochet, énzete reka āsta noviembre che.
todo guarda eso hace hasta noviembre entonces

TRAD (todos guardados.) esto se hace asta el mes de noviembre
entonces.

EXT teskūalā? tiempo rizi bene rīnā? lo. yō.

ese tiempo hace gente trabajo en campo

MS-97

LCHB

RAD todo tiempo antes mencionados trabaja la gente en el campo.

EXT Para nō. raxo zxūkō?

Para que producir maíz

RAD Para que produzcan Maíz.

EXT no. énzē meguani no, bene tōko nō

y eso sobre vive gente uno que

RAD con ese bibe la gente durante

EXT tōko lāna meguani no, bene zxūkō ze?

uno año sobre vive gente maíz ese

RAD un año. sobre bibe la gente con ese Maíz.

EXT chē. lā. tzi bene zxūkō?

asta entonces compra gente maíz

TRAD entonces no compraba la gente maíz

TEXT *la° tzi benē tza° nīl īxii nō.*
no compra gente frijo ni zacate que

MS-97
LCHB

RAD no compra la gente frijol, ni zacate que
EXT *ākò nāni° (ye. énzete, nō-chez énzete)*
comer animales todo eso guadado eso

RAD coma los animales, (todos estaba guardados.)
TEXT *skua rizi benē rina°* Por lo regular la
así hace gente trabajo por lo regular no

RAD así trabaja la gente en el campo. Por lo regular no
TEXT *tzi bē^{zxa} xū^{zxa} / la. tzi bē^{zxa} tza°*
compran ellos maíz no compran ellos frijol

RAD compran ellos maíz, no compran ellos frijol,
TEXT *skua meguanī benē exēchē kie°*
así vive gente pueblo este

RAD así trabajan y viven la gente en este pueblo.